



**Vaste Commissie voor Taaltoezicht**  
**Warandeborg 4 – 1000 BRUSSEL**

---

Brussel, 10 januari 2012

Uw brief van:  
Uw kenmerk:  
Ons kenmerk: 43.059/II/PF  
MV/EV

Ter zitting van 25 november 2011 hebben de verenigde afdelingen van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht (VCT) een onderzoek gewijd aan een klacht die ingediend werd omwille van het feit dat binnen in het Koninklijk Museum van het Leger en de Krijgsgeschiedenis (KLM) borden opgemerkt werden die enkel in het Nederlands en het Engels gesteld waren.

Op de vragen om inlichtingen van de VCT van 20 april en 30 mei 2011 antwoordt u (*vertaling*):

*"[...] Als federale wetenschappelijke instelling communiceert het KLM in het Nederlands en het Frans met het publiek. Hoewel het nergens verplicht wordt, tracht het museum toch ook in het Engels te communiceren.*

*Het KLM stelt zich ook open voor tijdelijke tentoonstellingen die in het Engels opgezet zijn. In deze gevallen worden de borden vertaald in het Nederlands en het Frans. Wanneer er echter plaatstekort is, worden de vertalingen aan de bezoekers in de vorm van folders aan de onthaalbalie aangeboden. Dit hulpmiddel werd ingeschakeld voor de tentoonstelling "De oorlog begon in Gdansk". Ondanks het feit dat deze folders regelmatig worden aangevuld, kan niet uitgesloten worden dat er soms een tijdelijk gebrek is aan folders in de ene of de andere taal, wat voornoemde klacht zou kunnen verklaren.*

*Ondertussen werd aan de collectiehoofden gevraagd om de folders regelmatig na te kijken om zo het voornoemde foldertekort zo veel mogelijk te beperken."*

Op de vraag om bijkomende inlichtingen van de VCT van 11 augustus en 20 oktober 2011 antwoordt u (*vertaling*):

*"[...] Voor de tentoonstellingen die in het Engels georganiseerd, kregen de in het Nederlands en in het Frans gestelde teksten een strikt gelijke behandeling.*

*Ieder tentoonstellingsbord was vergezeld van in het Nederlands en het Frans gestelde folders. Deze folders waren even groot en bevatten, rekening houdend met de vertaling, teksten van quasi gelijke lengte en met identieke lay-out.[...]"*

Het Koninklijk Museum van het Leger en de Krijgsgeschiedenis is een centrale dienst in de zin van de bij koninklijk besluit van 18 juli 1966 gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken (SWT).

Overeenkomstig de bepalingen van artikel 40, §2, van de SWT, stelt het KLM de berichten en mededelingen die het aan het publiek richt – in voorliggend geval, de borden of verklarende folders voor de bezoekers – in het Nederlands en het Frans.

Uit het antwoord blijkt dat bij tijdelijke voorstellingen in het Engels de Engelse teksten op de borden aangevuld worden met teksten in het Nederlands en het Frans. Dit, ofwel op de borden, ofwel, bij plaatsgebrek, onder de vorm van folders.

Overeenkomstig de rechtspraak van de VCT dient de zinsnede "in het Nederlands en het Frans" dusdanig geïnterpreteerd te worden dat alle teksten integraal en op voet van strikte gelijkheid vermeld dienen te worden, waarbij het lettertype en de lay-out identiek zijn.

Het antwoord bevestigt deze interpretatie, met name dat de in het Nederlands en in het Frans gestelde teksten steeds een gelijke behandeling hebben gekregen.

De VCT stelt anderzijds vast dat de klacht geen enkel bewijs bevat die deze bewering zou kunnen weerleggen. Zij is dan ook van oordeel dat zij zich niet kan uitspreken over de gegrondheid van deze klacht.

Een afschrift van dit advies wordt gestuurd aan de klager.